

PROGRAMME /DOSSIER PRESSE

Contact:

Jérôme PIQUE – jepique@gmail.com – 06.22.23.63.38
Youness ANZANE – youness@naxosbobine.org – 06.17.61.27.59

IL FAUT BRULER POUR BRILLER¹

Plate-forme de mobilité artistique européenne et
internationale des artistes du spectacle vivant

13- 19 Avril 2007

www.brulerpourbriller.com

Lieux de présentation:

NAXOS BOBINE (Paris 11e)
135 rue de la roquette 75011 Paris
Dir: Youness Anzane

KHIASMA(Les Lilas, 93)
15 rue Chassagnolle 93260 Les Lilas
Dir: Olivier Marboeuf

STUDIO-THEATRE (Vitry-sur-Seine, 94)
18, avenue de l'Insurrection 94400 Vitry-sur-Seine
Dir: Frédéric Fissbach
Contact: Christine Chalas

ATELIER DE PARIS Carolyn Carlson (Paris 12e)
Cartoucherie de Vincennes, 75012
Direction: Carolyn Carlson
Contact: Anne Sauvage

LES VOUTES (Paris 13e)
19 rue des Frigos 75013 Paris
Dir: Bruno Herlin et Pierre Wayser

ESPACE D'ART CONTEMPORAIN EUGENE BEAUDOUIN
Résidence Jean Zay | Rue Lafontaine | 92160 Antony
Contact: Emma-Charlotte GOBRY-LAURENCIN

RESEAU 2000
140, rue d'Aubervilliers 75019 PARIS
Contact: Marielle Martin

¹*Titre original de John Giorno, you got to burn to shine, Serpentstail, 1994, reproduit ici dans sa traduction française avec l'aimable autorisation des éditions Al Dante, Paris, 2003

IL FAUT BRULER POUR BRILLER

YOU GOT TO BURN TO SHINE

Plate-forme de mobilité artistique européenne et internationale des artistes du spectacle vivant

« Certaines choses valables pour une décennie ne sont plus valables pour la suivante, alors prends-en note comme d'une idée louable qui a échoué ». John Giorno "Some things characterize one era, but not the next. So you'd better consider them as praiseworthy ideas that failed." John Giorno.

Le projet d'organiser cette plate-forme d'échanges et de rencontres artistiques est né de la rencontre entre Youness Anzane, Jérôme Pique et Jonah Bokaer.

Jérôme Pique, administrateur de compagnies de danse américaines, a proposé à Youness Anzane d'accueillir Jonah Bokaer (danseur de la compagnie Merce Cunningham, chorégraphe et fondateur du lieu new yorkais « Chez Bushwick ») à Naxos bobine en mai 2006 pour réaliser son solo *Nudedescendance*.

De cette rencontre est rapidement née l'idée de créer un pont entre deux lieux (*Naxos Bobine*, Paris; *Chez Bushwick*, New-York), puis un réseau d'échange avec d'autres lieux partenaires situés en Europe (à Berlin, à Bruxelles, à Barcelone, à Rome) pour faciliter les échanges entre les réseaux développés par tous ces espaces depuis plusieurs années.

L'idée est que cet échange prendrait la forme de moments forts de présentation de performances mais aussi, de résidences artistiques, de l'organisation de colloques pluridisciplinaires qui interrogent la place de l'artiste des arts vivants dans le monde d'aujourd'hui.

Ces deux endroits ont développé une démarche similaire qui semble rendre compte d'une situation culturelle difficile dans un nombre croissant de pays: sectorisation des lieux de diffusion (danse, théâtre, musique, etc) et manque d'espaces offrant la possibilité aux artistes de différents secteurs de prendre des risques, de rechercher, de communiquer avec le public, d'échanger les points de vue et influences.

Ces espaces ont en commun d'avoir cherché à abolir une certaine opposition artistes/public, artistes/critiques, artistes/artistes et ont présenté un nombre important de travaux aboutis ou moins aboutis, représentatifs de la création contemporaine sous toutes ses formes. Lieux de vie plutôt que lieux de spectacle, lieux de partage plutôt que de jugement. *Naxos Bobine* et *Chez Bushwick* (voir page 3), espaces d'expérimentation plutôt que scènes de théâtre, ont naturellement fait place à la performance depuis plusieurs années et il nous a semblé que le mode opératoire de cette forme, son intention correspondait à ce moment de rencontre au sens large que nous souhaitons créer. La performance, « la plus vieille des formes d'expression » (Sylvie ferré) pour certains, genre hybride qui mêle différentes pratiques artistiques (danse, vidéo, photographie, body art, littérature, musique, informatique), où corps et mouvement prédominent, un art fulgurant en action, qui naît, vit et meurt en un instant², une tentative de contestation et de renouvellement. Nous avons d'abord eu le souci de réunir des artistes de grande qualité qui ont en commun de réfléchir et de proposer des travaux sous cette forme que nous affectionons.

Nous avons ainsi souhaité que IL FAUT BRULER POUR BRILLER se concrétise sans attendre dans un esprit de contemporanéité, de spontanéité et d'éphémère qui sied à la performance. Cette première édition aura ainsi lieu à Paris en avril 2007. Il est déjà prévu un second moment à Berlin en septembre 2007 puis à New York en 2008.

A Naxos Bobine se sont associés d'autres lieux tels que le Forum Culturel de Blanc-Mesnil (93), l'espace Khasma des Lilas(93), le Studio-Théâtre de Vitry, L'Atelier de Paris Carolyn Carlson (Paris 12e), Les Voûtes (Paris 13e) où seront présentés performances et débats.

Les artistes ont été choisis dans un système de cooptation et de « commissariat » délégué qui entend mêler les réseaux et établir un esprit de confiance et d'ouverture, processus qui nous a semblé naturel dans le cadre d'un tel échange. Outre les artistes proposés par Chez Bushwick à New-York et Naxos Bobine à Paris se sont ajoutées les propositions des lieux et artistes européens qui se sont associés au projet. Xavier Croci, directeur du Forum de Blanc-Mesnil a ainsi associé ses artistes en résidence au projet.

Il s'agit ainsi de proposer des temps forts de rencontres par le biais de la présentation de performances (danse, théâtre, musique, vidéo, multimédia) et autres moments de rencontre dans un premier temps en avril 2007 dans différents lieux de Paris et de la région parisienne. Pour ce premier essai, des artistes de Berlin, Barcelone, Belgique, Vienne, Beyrouth sont également invités à participer. L'année prochaine des échanges sont envisagés avec d'autres capitales internationales (Tunis, Sao Paulo)

Ce projet souhaite ainsi favoriser la mise en réseaux de différents espaces artistiques dans des disciplines diverses et ce au niveau international, et la mise en réseau des artistes entre eux. Il s'agit également d'informer les artistes sur les outils institutionnels (subventions) et non institutionnels (aides privées) qui favorisent la mobilité artistique, les échanges et la diffusion de l'art vivant.

² Pour ce qui est de l'histoire et d'une définition (est-elle possible?) de la performance plus approfondie nous nous permettons de vous renvoyer à l'excellent dossier développé dans le numéro d'oct-nov.2006 du magazine *Mouvement*.

LIEUX ASSOCIES

ATELIER DE PARIS-Carolyn Carlson (Paris 12)

Centre de formation international pour danseurs professionnels, l'Atelier de Paris propose depuis 1999 des masterclasses dispensées par des artistes parmi les plus prestigieux de notre temps. Lieu de recherche et de création, l'Atelier de Paris accueille également compagnies, chorégraphes et artistes-interprètes et les soutient dans leurs projets. L'Atelier de Paris propose des rendez-vous réguliers ouverts au public avec les chorégraphes en masterclasses ou les équipes en création. Il organise June Events 06, un festival dont la deuxième édition sera consacrée aux artistes-interprètes finlandais, jeunes chorégraphes ou confirmés.

KHIASMA (Les Lilas, 93)

L'association Khiasma a été fondée au début 2001 pour tenter de donner une forme à la volonté d'associer la pratique artistique à une réflexion sur des enjeux contemporains qu'ils soient sociaux, économiques, politiques, scientifiques ou encore sportifs... Le principe moteur est de tenter de dépasser les frontières conventionnelles entre le public et les auteurs et de donner à voir un processus de travail qui puisse être partagé par tous. Khiasma s'attache également à rechercher des solutions de productions et de diffusion alternatives des pratiques culturelles basées sur le partage et la mise en débat du statut de l'artiste.

LES VOÛTES (Paris 13)

Notre objectif est de présenter le travail d'artistes issus de différents pays, et de favoriser les échanges ou conforter les liens entre artistes et démarches.

Les Voûtes invitent des artistes à produire et présenter leurs travaux dans un esprit d'expérimentation et de rencontre, et proposent de l'espace à des personnes qui tentent de développer leur travail dans un lieu atypique, loin du cube blanc. Les Voûtes privilégient les projets dirigés vers la recherche, les nouvelles technologies, la performance qu'elle soit en musique, vidéo, théâtre ou autres.

Les Voûtes

NAXOS BOBINE(Paris 11)

En 1996, nous avons construit naxos bobine pour en faire un lieu d'échange et de recherche, en pré-supposant qu'il était possible voire nécessaire de créer une structure fondée sur un modèle autre que celui du business culturel. Depuis septembre 2005 naxos bobine privilégie les projets dirigés vers la recherche, qu'elle soit en musique ou en théâtre. Il semble essentiel aujourd'hui de donner du temps et de l'espace à des personnes qui tentent de développer leur travail dans une problématique de recherche et d'expérimentation.

Notre programmation - musicale ou théâtrale - est donc le plus souvent tournée vers des propositions inhabituelles, non-conventionnelles, déconcertantes ou incompréhensibles, mais toutes réellement enrichissantes.

STUDIO THEATRE (Vitry-sur-Seine, 94)

Le Studio-Théâtre, association créée en 1967 par Jacques Lassalle, a eu pour directeur Alain Ollivier de 1983 à décembre 2001.

Il a implanté ce lieu de création et de production, en 1986 dans un local très particulier, un ancien atelier de ferblanterie qui servait jusqu'alors d'entrepôt à un chiffonnier de papier.

Depuis janvier 2002, le Studio-Théâtre poursuit son aventure sous la direction de Frédéric Fisbach.

Laboratoire du chercheur, il est destiné à de grands professionnels plus qu'à des apprentis, à l'expérimentation plus qu'à la formation. Depuis sa fondation, le Studio-Théâtre de Vitry a tenu ce rôle.

Le Studio-théâtre de Vitry est subventionné par le Ministère de la Culture -

DRAC Ile de France, le Département du Val de Marne, la Ville de Vitry-sur-Seine.

RESEAU 2000

L'association Réseau 2000 intervient particulièrement dans le 18ème et le 19ème arrondissement de Paris. Notre action est essentiellement tournée sur la démocratisation de l'accès à Internet et aux savoirs qui y sont liés. Dans ce sens nous sommes partie prenante des projets d'aménagement du territoire. Réseau 2000 s'appuie sur un réseau de personnes soucieuses d'actions quotidiennes et solidaires, militantes pour l'appropriation citoyenne des technologies de l'information.

Cette année, notre association compte une trentaine de bénévoles réguliers, 15 salariés permanents, et a compté en 2006 cinquante salariés bénéficiaires des chantiers d'insertions et du chantier école CEGEMAD. Quaiweb et l'Atelier des Réseaux ont accueilli près de 6000 personnes en 2005. Et l'association compte environ 300 adhérents.

ESPACE D'ART CONTEMPORAIN EUGENE BEAUDOUIN

L'Espace d'art contemporain Eugène Beaudouin est situé à une vingtaine de minutes du centre de Paris, en bordure du Parc de Sceaux, sur la commune d'Antony (Département des Hauts-de-Seine) au sein de la Résidence Jean Zay construite dans les années 1950 par l'architecte Eugène Beaudouin.

Doté d'une surface d'exposition de 300 m², il a été inauguré en mars 2006, avec pour vocation la diffusion et la promotion de 5 à 6 projets artistiques par saison culturelle, principalement centrés sur les arts plastiques et les arts visuel

ARTISTES ASSOCIES

ALLEMAGNE

Ami Garmon (Berlin)
Christiane Hommelsheim (Berlin)
Diane Busutil (Berlin)

AUTRICHE

Heekyung Cho (Vienne)

BELGIQUE

Koen de Preter (Anvers)

FRANCE

Alban Richard (Paris)
Alexis Fichet/Nicolas Richard (Paris)
Anne Roquigny (France)
B. Lebacle/J. Drillet/Y.Anzane (Paris)
Clément Victor (Paris)
Diane Scott (Paris)
Emma Morin (Paris)
Gildas Veneau (Paris)
Li ping Ting/Thierry Madiot (Paris)
Maya Boquet (Paris)
Meredith Glisson (Lyon)
Nicola Rebeschini (Paris/Rome)
Olivier Zol (Marseille)
Pedro Pauwels (Paris)
Philippe Quesne et ses amis (Paris)
Serge Ricci (Paris)
Thierry Madiot/Liping Ting (Paris)
Vincent Thomasset (Paris)
Wilfried Wendling/Hédi Tillette de CT (Paris)
Xavier Baert (Paris)
Yumi Fujitani (Paris)

ETATS-UNIS

Emily Logan Wexler (New York)
Daniel Clifton (New York)
Julia Jarcho (San Francisco)
Jonah Bokaer (New York)
Moving Theater (New York)

LIBAN

Lina Issa/Aitana Cordero (Beyrouth)
Ali Cherri (Beyrouth)
Ritta Baddoura/Daniel Balabane (Beyrouth)

ALI CHERRI (Beyrouth)

Give Me a Body Then

vendredi 13 avril – KHIASMA (Les Lilas) – 20h00

La séduction des images, leur érotisme, ne tient à rien de plus qu'à leur capacité à être possédées, à être touchées par les yeux, par la main, par le ventre ou par l'esprit et à leur aptitude à être pénétrées. Mais pénétrer une image c'est être capable d'en sortir sans s'en rendre compte... Deux pas de plus et je suis déjà complètement en dehors.

Né à Beyrouth en 1976, Ali Cherri est diplômé en design et graphisme de l'Université américaine à Beyrouth (2000). Parallèlement à ses études de design, il a élaboré plusieurs scénographies: « The Anthem » de Gabriel Yamine (2006), « 10/20 Irrelevant » de Abla Khoury, « Biokhraphia » de Rabih Mrouhé et Lina Saned (2002).

The seduction of images, their eroticism, is nothing more than their availability to be possessed; their availability to be touched by the eyes, by the hand, by the belly, or by the mind; and their ability to be penetrated. But to penetrate an image is to be able to walk out of it irrespectively... Two more steps and I am completely out of the picture.

Born in Beirut in 1976, Ali Cherri is a graduate in Graphic Design from the American University in Beirut (2000). In parallel to his design work, he did the stage set design for "The Anthem" by Gabriel Yamine (2006), "10/20 Irrelevant", a performance by Abla Khoury (presented at the DisORIENTATION festival in Berlin, 2003) and "Biokhraphia" by Rabih Mroué and Lina Saned (2002).

DIANE SCOTT (Paris)

Pièce courte sur Artaud

vendredi 13 avril – KHIASMA (Les Lilas) – 20h00

mercredi 18 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) - 20h00

Avec *Pièce courte sur Artaud*, la compagnie les corps secrets propose une composition pour voix et espace à partir d'un montage d'images, de sons et de textes. A partir de Dante Alighieri, Anna Akhmatova, Antonin Artaud, Carmelo Bene, Edward Bond, Carlo Buti, Robert Castel, Thomas S. Eliot, Friedrich Hölderlin, Jacques Lacan, Fernanda Maria, Heiner Müller, Pier Paolo Pasolini, Diane Scott, Georg Trakl, Lev Vygotski, Slavoj Zizek et des archives cinématographiques diverses. Avec Marie-Pierre Neskovic, Jonathan Darvas (en alternance).

Metteur en scène et critique. Dirige la compagnie Les corps secrets depuis 2002. Spectacles : Ecrire, je viens (1998), Talking head (1999), Cinq lettres (portugaises) (2003), Pièce courte sur Artaud (2006) et Blanche-Neige (2007). Collaborations à frictions, Les Lettres françaises, Regards, Cassandre.

With *Pièce courte sur Artaud*, Diane Scott is proposing a composition for voice and space starting from a montage of pictures, sound and texts extracted from Dante Alighieri, Anna Akhmatova, Antonin Artaud, Carmelo Bene, Edward Bond, Carlo Buti, Robert Castel, Thomas S. Eliot, Friedrich Hölderlin, Jacques Lacan, Fernanda Maria, Heiner Müller, Pier Paolo Pasolini, Diane Scott, Georg Trakl, Lev Vygotski, Slavoj Zizek.

Stage director and arts critics, Diane Scott directs the company Les Corps Secrets since 2002. Shows: Ecrire, je viens (1998), Talking head (1999), Cinq lettres (portugaises) (2003), Pièce courte sur Artaud (2006) et Blanche-Neige (2007).. Collaborated to Frictions, Les Lettres françaises, Regards, Cassandre.

B. LEBACLE/Y. ANZANE/J. DRILLET/H. BARRIER (Paris)

Named after John – d'après John Giorno

samedi 14 avril – KHIASMA (Les Lilas) – 20h00

jeudi 19 avril – ATELIER DE PARIS C. CARLSON (Cartoucherie de Vincennes) - 20h00

Named after John est une mise en œuvre (=comment écrire à quatre mains une pièce-objet à l'identité indéfinie mais nourrie des parcours divers de chacun) des thèmes poétiques et sauvages de John Giorno, survivant du New York des années 60 et auteur d'une littérature engagée et critique, précaire, naïve, sexuelle et galante. Le poème *Drinking the blood of every women's period* figurera intégralement ou non sous différentes formes: lectures, actions, vidéo, installation plastique et sonore, musique live.

Named after John is the implementation (= how to write an object-piece with a non defined identity filled by everyone backgrounds) of the poetic and wild themes of John Giorno, survivor of the New York 1960's and author of an engaged and critical literature (precarious, naive, sexual and gallant).

Drinking the blood of every women's period will be heard: readings, actions, videos, installation, live music.

RITTA BADDOURA/DANIEL BALABANE (Beyrouth)

Entre-B

samedi 14 avril – KHIASMA (Les Lilas) – 20h00

lundi 16 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) – 20h00

Juillet 2006 - Liban. Ritta et Daniel ne se connaissent pas encore. Depuis, ils jouent ensemble. Ils explorent d'autres dimensions sonores. Résonance spécifique à un lieu, un temps, un public. Rencontres. Dans l'Entre-B de la collision et de l'interférence. Une présence, respiration Rythme/ Mot / Mouvement Bruit / Energie.

July 2006 – Lebanon. Ritta and Daniel do not know each other yet. Since, they play together. They explore other sound dimensions. Acoustic and resonance is specific to a space, a time, and audience. Meetings. A breathing, a rythm, a word, a movement, noise, energy.

ALEXIS FICHET/NICOLAS RICHARD (Rennes)

Brouille

samedi 14 avril – STUDIO THEATRE (Vitry-sur-seine) – 20h00

dimanche 15 avril - KHIASMA (Les Lilas)– 17h30

Alexis Fichet et Nicolas Richard font partie du même collectif d'auteurs : Lumière d'août. Nicolas Richard réalise des performances à partir de ses propres textes. Alexis Fichet est metteur en scène. Il travaille parfois sur ses propres textes et a mis en scène Façades, une pièce sonore et textuelle de Nicolas Richard. En septembre 2006, de manière intrusive, Nicolas Richard a amplifié un texte d'Alexis Fichet, un texte à propos de langue de bœuf. Ce travail a donné une très courte performance à deux, qui s'inscrivait au cœur d'un travail plus général. C'est cette performance qu'il s'agira de développer pour Il faut brûler pour briller. Une performance à partir d'univers poétiques a priori éloignés, et rapprochés par la force.

Alexis Fichet and Nicolas Richard belong to the same writers collective: Lumière d'Août. Nicolas Richard creates performances from his own texts. Alexis Fichet is a theater director. He sometimes stages his own texts and directed a play written by Nicolas Richard, Façades. In september 2006, Nicolas Richard amplified a text written by Alexis about beef tongue. This work lead to a short performance that was included in a larger project. Both artists are going to develop this initial work for « Il faut brûler pour briller ».

ANNE ROQUIGNY (Paris)

Workshop & Performance Wjing

samedi 14 avril – RESEAU 2000 – 15h00

dimanche 15 avril – RESEAU 2000 – 19h00

« WJs » est un logiciel et un dispositif public de performances Web, modulable, permettant à des acteurs de l'Internet : artistes du son, de l'image, netartistes, bloggeurs, graphistes, flasheurs, programmeurs, curateurs, activistes, théoriciens des médias, pionniers et mutants du Web... de jouer en live et en haut débit avec la diversité des contenus présents dans l'immensité du réseau.

Curatrice nouveaux médias, s'est spécialisée ces 10 dernières années dans la production, la programmation, la coordination et la promotion d'événements multimédias. Après s'être occupée pendant 3 ans de la programmation du Webbar à Paris, elle rejoint en 1999 l'équipe du CICV Pierre Schaeffer, un des premiers centres français de création et d'expérimentation dans le domaine du digital où elle assure successivement la coordination et la programmation artistique des festivals internationaux d'art numérique urbain et la direction adjointe du lieu. De 2002 à 2004 elle est responsable, à la Gaité Lyrique, de la coordination générale du projet de préfiguration du futur centre d'art numérique parisien. Elle poursuit aujourd'hui ses activités en free lance et développe le projet de performances web Wjs.

"WJ-s" is a software and a flexible, high speed connexion public device for web performances which allows actors of the Internet, webjockeys, sound and image artists, netartists, bloggers, graphic designers, flashers, programmers, curators, hacktivists, newmedia theorists, pioneers and web mutants...to play live with the full scope of contents available in the wideness of the web.

Anne Roquigny, new media curator, has specialised during these last ten years in the production, programming, co-ordination and promotion of multimedia events. After devising and organising for 3 years (95_98) the cultural programs of events of the Web Bar, an internet café cum art gallery in Paris (<http://www.webbar.fr/>), she joins in 99 the CICV Pierre Schaeffer, one of the first french new media center where she's working as artistic co-ordinator and programmer of the international urban multimedia arts festivals (<http://www.interferences.org/>) and then as co-director with Pierre Bongiovanni (www.bongiovanni.info).

VINCENT THOMASSET (France)

Performances -

samedi 14 avril – STUDIO THEATRE (Vitry-sur-seine) – 20h00

dimanche 15 avril - STUDIO THEATRE (Vitry-sur-seine) – 15h00

J'inscrirai les performances du samedi 14 et dimanche 15 avril 2007 dans le cadre d'une dynamique de travail que j'ai mise en place en début d'année. Celle-ci a pris la forme d'un projet intitulé : Trois ans – Une topographie des forces en présence – Introduction. Il s'achèvera fin 2009.

Vincent Thomasset est né en 1974. Il commence le théâtre après des études de lettres. Il a notamment collaboré aux Laboratoires d'Imaginaire Social n° 3 et 4 (David Bobée, Médéric Legros, Antonin Ménard), Randonnée d'Antonin Ménard ainsi qu'aux dernières créations de Pascal Rambert : Ateliers d'écriture Physique Orale et Plastique, Paradis, Pan, After Before. Parallèlement, il mène un travail d'écriture : Iceberg, Ensemble Ensemble, Playmobil. En 2007, il intègre Ex.er.ce 07 au CCN de Montpellier, plate-forme de recherche chorégraphique dirigée par Mathilde Monnier et Xavier Le Roy. Il met en place un projet qu'il développera jusqu'en décembre 2009 : Trois ans - Une topographie des forces en présence – Introduction.

These performances are taking part of a work process i started at the beginning of this year. This takes the form of a project called « Three years – A mapign of forces – Introduction » and it will end at the end of 2009.

Vincent Thomasset was born in 1974. After studying litterature in Grenoble, he collaborates to Laboratoires d'Imaginaire Social n°3 et 4 at the CDN of Normandy directed by David Bobée, Médéric Legros and Antonin Ménard, followed by Randonnée in 2004/2005 by Antonin Ménart. In 1999 he meets Pascal Rambert and starts working with him: Atelier d'écriture Physique Orale et Plastique en Temps Réèl (2001-2003), Paradis (2004-2005), Pan (opéra de Marc Monnet, 2005), After Berfora été de (2005-2006). In 2007 he attends the workshop and plateform « exerce 07 » initiated by Mathilde Monnier and Xavier Leroy at the CCN of Montpellier.

AMI GARMON/JULIA JARCHO (Berlin/San Francisco)

Take me away

samedi 14 avril – STUDIO THEATRE (Vitry-sur-seine) – 20h00

mardi 17 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

Ami Garmon présentera à « Il faut brûler pour briller » une nouvelle pièce réalisée en collaboration avec l'auteur et performeuse américaine, Julia Jarcho. Take Me Way: The Amazing Disposable Body examine l'étrange et terrifiante rencontre entre l'esprit féminin et le corps féminin.

Take Me Away: The Amazing Disposable Body will examine the strange and terrifying encounter between female mind and female body, the tension between success-as-flight and success-as-flesh. As good postmoderns, we know that the mind/body split is a figment of Cartesian imaginations... but that doesn't make it any less seductive. What if we could shed all the remnants of our adolescent awkwardness-- the burdens of bearing gazes and bearing children-- once and for all in an escape to the purely verbal? Of course this fantasy is a suicidal one, since a woman without a body is nothing. But it is a fantasy, with its own dream-geography of pleasures and perils and a soundscape drawn from all of Western literature. This is the world we intend to explore in our piece.

All there is (solo de Ami Garmon)

Jeudi 19 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

"All There Is (Instrumental)" a work in progress created and performed by Ami Garmon assistant director Jane Armitage text Ami Garmon and George Carlin music Cat Power visuals Ami Garmon photography Remo Lotano.

Chorégraphe et danseuse contemporaine, Ami Garmon a travaillé avec Philippe Découflé, Pierre Droulers, Marco Berretini et d'autres. Ancienne gymnaste et danseuse, elle a étudié la kinésithérapie pour les danseurs, le yoga (Iyengar, Jivamukti). Elle a travaillé pendant deux années avec Steve Paxton sur la recherche « Material for the Spine ». Elle est également professeur certifiée de Pilates.

Julia Jarcho est auteur, metteur en scène, et performeuse de New York. Productions: A Small Hole (Performance Lab 115, 2006), All I Do Is Dream Of You (Sophiensaele and English Theatre Berlin, 2006), Delmar (PrenzlKasper, 2005), The Highwayman (NTUSA performance space, 2004), and Nursery (Young Playwrights Festival, Cherry Lane Theater, 2001). Depuis 2005 elle travaille comme dramaturge pour Ami Garmon et est un membre fondateur du collectif d'auteurs dramatiques 13P.

Contemporary choreographer and performer (D). She worked with Philippe Decouflé, Pierre Droulers and Marco Berretini and others. A dancer and former gymnast, she has studied kinesiology for dancers, yoga (Iyengar, Jivamukti). With Steve Paxton she worked privately for two years on his Material for the Spine research. She is a fully certified Classical Pilates trainer.

Julia Jarcho is a playwright, director, and performer from New York City. Her productions in New York and Berlin include A Small Hole (Performance Lab 115, 2006), All I Do Is Dream Of You (Sophiensaele and English Theatre Berlin, 2006), Delmar (PrenzlKasper, 2005), The Highwayman (NTUSA performance space, 2004), and Nursery (Young Playwrights Festival, Cherry Lane Theater, 2001). She was a writer-in-residence at the 2002 Eugene O'Neill Playwrights Conference and won a Berrilla Kerr award the same year. Since 2005, she has worked as a dramaturg with Ami Garmon/Squint Productions (Berlin). She is a founding member of the playwrights' collective 13P.

DIANE BUSUTTIL (Berlin)

Lonesome Town

samedi 14 avril –STUDIO THEATRE – 20h00

L'obéissance n'est pas une vertu. L'obéissance est un esclavage. Une diminution graduelle de la créativité, avec une tendance vers l'écroulement. La désobéissance est souvent injustement confondue avec la méchanceté. C'est une conception tendancieuse et intentionnellement incorrecte. La désobéissance existe en soi. La désobéissance féminine est la mort du patriarcat.

Obedience is not a virtue. obedience is slavery. a gradual diminishment of creativity, with a dulling tendency. disobedience is often unjustly confused with naughtiness, it's a tendentious and intentionally incorrect misconception. Disobedience is a self-sustaining category. Women's disobedience is the death of patriarchy.

Busuttill completed a Bachelor of Arts Degree in Dance from The University of Western Sydney Australia. In 2000, she studied at The International Women's University in Hanover, Germany on a scholarship from the DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst). More recently she studied Iyengar yoga and teacher training in Pune, India. Since 2001 Busuttill has performed and collaborated with Marco Berrettini, Ami Garmon, Be van Vark, Sven Seeger and most significantly with Constanza Macras and the Dorky Park Ensemble based in Berlin, Germany, with which she toured major cities in Europe, Asia and America between 2002 and 2006. In 2005 Busuttill choreographed and performed in the following productions: *A Wild Sheep Chase* directed by Ulf Otto, The Sophiensaele Berlin; *Situbanda* with OPVC at San Francisco Arts Festival, Bali Arts Festival and Solo Institute of Arts, Java; *'Peace Please'* a dance theatre piece commissioned by the Rohkunstbau Festival.

PRUE LANG/VANESSA LE MAT(Paris)

Intervention #5

samedi 14 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) – 20h00

Créée par Vanessa Le Mat et Prue Lang, Cherrycab est une structure flexible qui propose des interventions chorégraphiques en réponse à l'art contemporain. "Un corps au pluriel" (1996) de Judith Reigl est le point de départ de l'Intervention #5 qui sera présentée Samedi 14 avril 2007 à Naxos Bobine.

Après des études de danse et d'arts en Australie, Prue Lang s'est installée en France en 1996 pour créer « Les Chiens » avec les metteurs en scène Bouvier/Obadia (Compagnie l'Esquisse). En 1999 elle commence une collaboration intense avec William Forsythe dansant et créant des chorégraphies pour le Ballet de Francfort. En parallèle elle poursuit son travail sur la création de performances.

Vanessa Le Mat étudie la danse classique, contemporaine, le théâtre, le chant et le kendo à l'école Rudra. Elle danse au Ballet de Lausanne (Béjart)1998, à l'Opéra de Lyon 2000, au Francfort Ballet 2001 puis en collaboration à la Forsythe Compagnie 2006 (William Forsythe). En 2003 parallèlement au travail de la Forsythe compagnie, elle initie ses propres projets et diverses collaborations qui se constituent une pluri dynamique entre chorégraphie, art visuel et installation « Scarlett Whispering »(installation), « Synapse »(court-métrage, ARTE), « Frame »(vidéo installation), « les corps éclairés »(installation lumière). C'est en 2006 qu'elle rentre en France après plusieurs années à l'étranger et fonde Cherrycab avec Prue Lang. Elle présentera son premier solo performance en mai 2007.

Created by Vanessa Le Mat and Prue Lang, Cherrycab is a flexible structure which creates interventions in response to contemporary art. Judith Reigl's "Un corps au pluriel" (1996) is the departure point for Intervention #5 which will take place on Saturday 14 April 2007 at the Naxos Bobine.

Prue Lang received a Bachelor of Arts from the Victorian College of the Arts/University of Melbourne in 1992. In 1993 she became a founding member of Meryl Tankard's Australian Dance Theatre touring throughout Australia and internationally. In 1996 she moved to France to create "Les Chiens" with directors Bouvier/ Obadia (Compagnie L'Esquisse). Following this she worked with Compagnie Cré-Ange (Charles Cré-Ange) and continued to create and collaborate on various independent projects in Paris, including choreographic & improvisation events, video installations, and short films. In 1999 she began a creative collaboration with William Forsythe performing and creating for the Ballett Frankfurt. In 2003 she became an associate researcher for DAMPF (Dance and Media Performance Fusion), in 2003 she founded the EPISODE collective which is dedicated to the development of extemporaneous performance.

SERGE RICCI/FABIEN ALMAKIEWICZ/BERENGERE DE TARLE (Paris)

samedi 14 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) – 20h00

dimanche 15 avril - STUDIO THEATRE (Vitry-sur-seine) – 17h00

CISFINITUM*: Qu'il n'ait ni un, ni autre.

« Car tu n'es pas et je ne suis pas, ni pour moi ni pour toi ni l'un par l'autre. Ici soyons, en ce lieu parmi d'autre multitude présente large se retrouvant de temps en temps sur le plus possible des points de leur ensemble. Il y aura des séquences qui s'enchaînent et enchaînent. Nous nous y inscrirons? Comme des gardiens, témoin du feu des seuils et des pivotements »

*Le mot Cisfinitum a été créé par Daniil Harms lui-même et désigne le système logique qu'il a mis en place, système qu'il appelle également « troisième logique cisfinie » (ou encore « troisième logique cisfinie du non-être infini), les deux premières étant celles du « fini » et de l' « infini ». Par définition, le finitum est limité et l'infinitem inaccessible à l'entendement. Harms propose donc une nouvelle logique de l' « en deça », c'est à dire de l'infini perceptible dans l'infini du zéro/ Cisfinitum: note 96 établie par Jean-Philippe jaccard sur « Ecrit » de Daniil Harms.

Après une formation chez Rosella Hightower à Cannes, tout en poursuivant une carrière d'interprète dans diverses compagnies, Serge Ricci mène une recherche sur différentes techniques corporelles (Alexander, Body Mind Centering) mais c'est surtout vers la technique Feldenkrais qu'il s'oriente. La présentation du duo Les jardins obscurs dans le cadre des Hivernales d'Avignon en 1994 révèle son travail chorégraphique ; il crée la compagnie Mi-October la même année. Au fil de ses pièces chorégraphiques - Educere (1994), Retour à ses tours (1996), Phalène Phalène (1996), Champs clos (1997) -, les intentions sculptent la forme et privilégient le langage du corps sans en limiter l'espace. Ilinx (1998) marque un tournant dans son écriture chorégraphique. L'évolution est plus palpable encore dans les créations formant le triptyque Partiellement Effacé (2000) - Humor (2001) - Endless (2003). Son enseignement se situe dans le prolongement des expériences menées avec la compagnie Mi-October et des différentes techniques corporelles qui ont nourri son écriture. Formé à l'école des Beaux-Arts de Marseille, la démarche créatrice de Fabien Almakiewicz repose sur les propos de Daniil Ivanovitch Harms : "Tout objet (inanimé et créé par l'homme) possède quatre significations de travail et une cinquième signification, substantielle. Venu à la danse par le biais des arts plastiques, Fabien Almakiewicz se voit offrir la possibilité, dans le cadre de sa formation initiale aux Beaux Arts de Marseille, de suivre une formation à l'EDDC (Arnhem, Pays Bas). Rentré en France, il participe aux ateliers proposés par Christiane Blaise, Serge Ricci, Geneviève Sorin, Anne le Batard, et participe aux performances du collectif Scalen et de la compagnie La Zouze / Christophe Haleb.

JONAH BOKAER (New York)

False Start (solo)

dimanche 15 avril – STUDIO THEATRE (Vitry-sur-seine) – 17h00

lundi 16 avril – ATELIER DE PARIS C. CARLSON (Cartoucherie de Vincennes) – 20h00

Cure for Surveillance (duo)

dimanche 15 avril - *Cure for Surveillance* – KHIASMA – 17h00

Jonah Bokaer, en plus d'être danseur permanent de la Compagnie Merce Cunningham depuis sept ans, réalise depuis 2002 son propre travail de création chorégraphique et dirige le studio Chez Bushwick. Après avoir présenté en janvier 2007 son solo CHARADE, il présentera au Studio Théâtre de Vitry la première d'un solo inédit, FALSE START, troisième volet d'une trilogie de solos réalisés avec l'aide de la technologie du Motion Capture et du logiciel Dance Forms. FALSE START est un hommage à l'oeuvre de Jasper Johns du même nom et évoque, à l'instar des deux premiers solos, une déconstruction du portrait moderne par une décomposition du corps et du mouvement, de son effacement et des traces de leur présence.

FALSE START (2007), a new choreography by Jonah Bokaer, is a technologyinfluenced solo that has been animated, choreographed, and performed by the artist through the use of digital choreographic software. The movement for the piece has been designed by Bokaer through the use of 3D animation, and pays homage to the historical painting "False Start" by Jasper John. This particular work will address the erasure of the moving human body, and the trace of its presence. As with his previous two works, Bokaer's solo choreographic practice addresses the deconstruction of modernist portraiture as its inspiration, presenting a digital "maquette" which is mimicked by the performer. As the moving human body is plotted in the built domain of technology, the performer expands the material from digital software into a three-dimensional solo in real time, situating Bokaer's moving body in opposition to the animated double, taking cubist dimensions of composition and surrealist uses of "the double" into live performance, often to surprising effect. This original work will receive its premiere on Sunday, April 15th 2007 in Paris, at the Studio Théâtre de Vitry, and will be available for international touring through 2009. This new work will also complete a trilogy of three solos of similar aesthetic concerns, and FALSE START (2007) will also available to be performed in conjunction with CHARADE (2006) and NUDEDESCENDANCE (2005).

DANIEL CLIFTON (New York)

Slathering at the Mouth

dimanche 15 avril – STUDIO THEATRE (Vitry-sur-seine) – 17h00

jeudi 19 avril - ATELIER DE PARIS C. CARLSON (Cartoucherie de Vincennes) - 20h00

I am interested in taking risk emotionally and physically with my work. I create theatrical collages using dance, video, music, text, photography... Slathering at the Mouth is a solo excerpted from the larger work Marked Territory, an exploration of self through relationships, pain, isolation, attraction, and love. Excerpts will be premiering at the Kitchen May 8th and the American Dance Festival July 20 and 21, 2007. My dances have been featured at A.W.A.R.D. Show!, Dancenow/NYC, Dixon Place, Dance Off, Brooklyn Arts Exchange, Jefferson Center, Danspace, and WAX. In 2004 I co-founded AnD, a New York City based group committed to creating experimental art, with Aaron Draper. I have been dancing with nicholasleichterdance since 1999 and have worked with Amy Larimer, Miguel Gutierrez, and Julia Ritter Performance Group. I received a BFA in Dance from Florida State University and am an MFA candidate at Hollins University. www.dclifton.andnyc.com

MEREDITH GLISSON (Lyon/New York)

Dude

Dimanche 15 avril – STUDIO THEATRE (Vitry-sur-seine) – 17h00

Leap anyway

Jeudi 19 avril – ATELIER DE PARIS C. CARLSON (Cartoucherie de Vincennes) – 20h00

Meredith Glisson est venue s'installer en France l'année dernière pour suivre un stage auprès de Maguy Marin au CCN de Rillieux-le-Pape. Diplômée en 2005 de la prestigieuse Université d'Arts et de Spectacle vivant, Hollins University, elle a présenté plusieurs solos en 2005 au Studio Chez Bushwick (NY), à l'American College Dance Festival, etc. Elle présentera en France un solo créé en 2004, Dude, et son premier travail de chorégraphie réalisé avec des performeurs français autour des limites et libertés à travers l'espace, le mouvement et la voix.

Meredith Glisson received her Bachelor of Arts in dance and French at Hollins University under the direction of Donna FayeBurchfield. She moved to Lyon, France in February 2006 to conduct research on the choreographic process of Maguy Marin at the Centre Chorégraphique National-Rillieux-la-Pape. She is now interning as an administrative assistant for Cie La Baraka directed by Abou Lagraa. A dancer, creator and fan of the artistic world, Meredith continues to explore her interest in the international dance scene and becoming an active member in the dance community abroad. Meredith has presented her own work in the U.S. Including Hollins University, American College Dance Festival, Chez Bushwick, Far Space and in France. She is currently a Board Member of Chez Bushwick, Inc and making a new work in Lyon concerning limitation and freedom through space, movement and voice.

ALBAN RICHARD (Paris)

Une tentative de lecture de L'Apocalypse selon singeant

dimanche 15 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) – 20h00

S'attaquer à ce texte révèle de la stupidité, de l'impossible tant il est clair que la violence qu'il contient, l'extrême hargne qui fait son suc, se déversent vomitivement par flots ininterrompus.

Face à cette tornade textuelle, cette tabula rasa, notre présence d'homme est difficile à habiter. Alors nous dirons ce texte coûte que coûte dans son intégralité, nous assumerons nos corps nus et nos actions d'hommes, nous assumerons notre incapacité à bien « lire » vu la violence, le difforme, l'épuisement, la honte qui vont nous entourer. Nous nous souhaitons bon courage pour traverser cette lecture éreintante.

Reconstitution

lundi 16 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

Un concert de Laurent Perrier en présence de Mélanie Cholet, Max Fossati et Laurie Giordano.

Pendant que se développe en direct une musique abstraite autant organique que cérébrale, les trois interprètes évoluent suivant une structure déterminée dans un quadrillage de l'espace. Partant de la marche, la dansait de l'accumulation, de la construction et de la déconstruction de cellules chorégraphiques. Des notes corporelles...

Alban Richard est un artiste chorégraphe résident au Forum de Blanc Mesnil depuis janvier 2007. Sa prochaine création, qui verra le jour au printemps 2007, sera présentée aux Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis en coproduction avec le CND. En plus d'une performance déjà réalisée, qu'il adaptera au petit espace qu'est Naxos Bobine, Alban Richard présente aux Voûtes une étape de sa nouvelle création.

Alban Richard is an artist in residency at the Forum de Blanc Mesnil since 2007. His next creation will be presented in May 2007 at the Rencontres Chorégraphiques de Seine Saint Denis. He will present for « Il faut Brûler pour briller » two performances, a previous work that he will adapt for Naxos Bobine and the first draft of a new work.

YUMI FUJITANI (Paris)

dimanche 15 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) – 20h00

Yumi Fujitani suit d'abord une formation de danse classique et de théâtre à Kobe. Puis elle se forme à la danse jazz, à la danse contemporaine et au butô. En dehors des tournées internationales, elle enseigne le butô à Tokyo, tout en poursuivant sa formation à New-York et à Paris, où elle expérimente de nouvelles formes d'expressions corporelles, à travers le masque et l'art du clown. Elle s'installe à Paris en 1996. Danseuse de la troisième génération du butô, elle développe sur cet art une réflexion et une approche personnelles. Elle entame alors des collaborations avec des comédiens, des metteurs en scène et des musiciens. En 1996, elle présente ainsi « Cinq Nô Modernes » de Mishima Yukio, avec des comédiens, au festival d'Avignon. En Janvier 2006, elle présente, en tant que metteur en scène et chorégraphe, une libre interprétation du « Journal d'Adam, Journal d'Eve » de Mark Twain, avec 2 comédiens à la Scène Quai Est, à Ivry - sur seine.

MOVING THEATER (New York)

58

Lundi 16 avril – ATELIER DE PARIS C. CARLSON (Cartoucherie de Vincennes) – 20h00

Mardi 17 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

58 est une suite de 59 qui était une suite de 60, un travail d'improvisation de 60 minutes que Moving Theater a présenté en novembre 2006 à la Générale (Paris). Cette performance était alors réalisée par Jonathan Drillet, Hadly B.Nunes et Ryan Kelly.

Dans 58, c'est Hadley qui disparaît. Ryan et Jonathan vont tenter de créer une pièce à partir des souvenirs des précédentes. Le travail évoque la mémoire, l'oubli, et la lutte des performeurs à le représenter.

Créé en 2002 par Ryan Kelly et Brennan Gerard, MOVING THEATER est une compagnie de théâtre et de danse new-yorkaise qui a inscrit son travail dans une collaboration avec des artistes d'horizons et d'univers variés: danseurs, comédiens, musiciens, plasticiens, architectes, écrivains. Depuis juillet 2006 MOVING THEATER est compagnie résidente de CHEZ BUSHWICK. Dirigé par Jonah Bokaer (choregraphe et danseur de la compagnie Merce Cunningham), et situé dans un quartier populaire de Brooklyn, ce lieu est devenu en quelques années un acteur incontournable de développement et de présentation de la nouvelle création artistique new-yorkaise.

cinquante-huit is a sequel to 59 which was a sequel to SIXTY, a 60-minute improvisational piece Moving Theater performed at La Generale, an artists' squat in Paris, in November 2006. SIXTY was performed by Jonathan Drillet, Hadley B Nunes and Ryan Kelly.

Shifting forms, locations and casts, Moving Theater tells the story of three of its performers--Jonathan, Hadley & Ryan--through events both real and imagined. In *cinquante-huit*, Hadley is left behind. Ryan and Jonathan attempt to re-create and re-stage what they remember of the previous performances. The work playfully and painfully deals with memory, forgetting, and every performer's struggle to re-present.

Moving Theater is a performance group committed to interdisciplinary collaboration, formal experimentation, and the convergence/collision of dance and theater. The company has completed residencies at the Old American Can Factory in Brooklyn (2005); the Morriss Center Dance Institute in East Hampton, NY (2004), and in Hudson, NY (2003). Moving Theater is currently in residence at the Watermill Center. As of August 2006, Moving Theater is the company-in-residence at Chez Bushwick. www.movingtheater.org

EMILY LOGAN WEXLER (New York)

The Living Area

Lundi 16 avril – ATELIER DE PARIS C. CARLSON (Cartoucherie de Vincennes) – 20h00

Mardi 17 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

Mercredi 18 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) - 20h00

Le processus de création d'Emily Logan Wexler va s'attacher à explorer une recherche sur l'imaginaire féminin. En utilisant différentes sources et matériaux (son, images, sens) la chorégraphe se place au centre de ce processus de recherche et des conditions de l'existence d'une performance, incluant en cela les besoins et idées des danseurs qui l'accompagnent. Le vocabulaire développé est spécifique à chaque travail, mais il s'inscrit dans une recherche d'authenticité immuable.

Emily Wexler est diplômée d'un BA de danse de la Hollins University. Son travail a été présenté à la Judson Church, au Dance Theater Workshop (DTW), Movement Research, Dixon Place, The Fiek, Jefferson Center. Elle a dansé dans les dernières pièces d'Ann-Liv Young (Théâtre de la Bastille en novembre 2006), également pour Katy Pyle, Karinne Kiethly, Sam Kim.

Description of work: My process generally tends to include the research and curiosity of imaginary worlds for women and girls. By using many simple influences such as small sounds, images, and senses, I am able to find myself in a place which evokes a place of exploration for the work and for the possibilities it may have for existing. The work is very open to including the needs and ideas of all the dancers and people within the process. The movement vocabulary is specific to each work, but the search for authenticity is a constant pursuit. Most of all, the process and the work use play and

experimentation to try and convey something which may be important.

Emily Wexler holds a B.A.in Dance from Hollins University. Her works have been seen at Judson Church About Town series located at Dance Theater Workshop and presented by Movement Research, Dixon Place, The Field, Galapagos, Aunts, and the Jefferson Center. She has had the honor of working with Ann Liv Young, Katy Pyle, Karinne Kiethly, and Sam Kim. She lives in Brooklyn, NY and Philadelphia, PA.

EMMA MORIN (Paris)

Listen to me

lundi 16 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

En collaboration avec Veronica Vallecillo, danseuse-chorégraphe.

mercredi 18 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) – 20h00

En collaboration avec Jerry Di Giacomo

Listen to Me est une partition pour percussions à une voix. La partition d'un écrivain que l'on entend écrire. Une voix qui parlerait de l'intérieur de la langue. Gertrude Stein interroge la forme « théâtre », joue avec ses composantes, mélange récit, description et dialogue et s'amuse de leurs imbrications. Au fil des pages, scènes, actes et rideau deviennent eux aussi personnages/characters questionnant leur propre existence.

Formée, musicalement au violon, à la danse classique, au yoga, au tango et au buto, Emma Morin commence le théâtre avec Fanny Gaillard et Jean-Jacques Roubine. Emma Morin travaille au théâtre avec Geneviève Schwoebel, Madeleine Marion, Dominique Frot ou encore Christian Rist, dont elle sera aussi l'assistante pendant les années de création du Studio Prosodique. Elle vient d'enregistrer un Grand Ensemble pour Sébastien Roux, qui sera joué en avril prochain à Nantes puis au centre d'art du Plateau à Paris. Elle dirige en ce moment pour le Théâtre de la Bastille le travail d'élèves d'une classe de Terminales-théâtre, et prépare pour la première fois une exposition de son travail photographique à Lelabo, maison de production des arts de la scène à Paris.

« *Listen to Me* » is a score for percussion instruments in one voice. The score of a writer whom one can hear writing. A voice that would talk from within the language. Gertrude Stein questions the "theater" form, plays with its components, interleaving recitative, description and dialog and having fun with the interactions between all of these. There will be work on the unexpected, the instantaneous, the here and now, and writing processes will be revealed thanks to a physical embodiment of the feelings they induce. The duration of the performance will be about half an hour.

LIPING TING/THIERRY MADIOT (Paris)

lundi 16 avril – ATELIER DE PARIS C. CARLSON (Cartoucherie de Vincennes) – 20h00

jeudi 19 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

Artiste-chorégraphe issue du théâtre expérimental, Li-Ping vagabonde au sein de l'art par le mouvement, l'action ou la performance entourée d'objets du quotidien (sucres, betteraves, craies, papiers, scotches...), en qualité d'Actante-Invitée-Observatrice.

Elle effectue ses études universitaires à Taiwan et à Paris en Philosophie et en Théâtre. Elle vit et travaille à Paris depuis 1989.

Liping Ting est une " artiste du mouvement ", une poète, elle fait partie de la "deuxième génération" des topophonistes, avec Thierry Madiot, ils ont créé Inouir .

« Je suis arrivée à Paris par hasard. Je voulais aller à New York, mais je n'avais pas les moyens financiers. Vivre en Europe, c'était plus simple. Une fois arrivée, j'ai été perturbée par le quotidien, en tant que femme étrangère. Je l'ai vécu comme quelque chose de dangereux. Je me souviens de discussions avec d'autres étrangers, d'autres français mal-amenés. J'étais en province, dans l'Est de la France. »

CHRISTIANE HOMMELSHEIM (Berlin)

You can count on me

lundi 16 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

La réalisation de cette performance a été inspirée par la rencontre avec Deborah Hay (Chorégraphe et danseuse américaine) et Margaret Cameron (écrivain/metteur en scène australienne) pendant le programme « Tanzplan Berlin Pilot » organisé par le Co-operative Dance Education Centre en novembre 2006. Les deux artistes ont alors invité Margareth Cameron à les aider sur la création de cette pièce en février 2007 à Reichenow.

The making of this Performance was inspired by the encounter with Deborah Hay (Dancer/Choreographer, US) and Margaret Cameron (Writer/Director, Australia) during the „Tanzplan Berlin Pilot Program ARF (artistic reference frame) by the Co-operative Dance Education Centre in Nov. 2006 in Berlin. We then invited Margaret Cameron to further work with us in February 2007 in Reichenow. In „You can count on me“ we present the first staging of our ongoing questioning.

XAVIER BAERT (Paris)

EMPREINTES | 2004, 16mm couleurs, muet, 12mn | avec Cyril Accorsi

lundi 16 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) – 20h00

Apparition d'une figure dans la matière de l'émulsion. Le corps, le geste, les variations de vitesse, le voile manipulé par le danseur, la chimie du film se fondent dans une même matière. Une traversée d'états cinématographiques du corps, émaillée de réminiscences d'Étienne-Jules Marey et de Loïe Fuller. Deuxième volet d'une série sur les phénomènes d'absence et de présence au cinéma.

Après des études de musique, de philosophie et de cinéma, Xavier Baert participe à des publications sur le cinéma, notamment expérimental, et produit des documentaires pour France Culture. Il rejoint La Cinémathèque de la Danse en 2000, où il s'occupe de programmes liés tant à l'histoire de la danse (Balanchine, Bédart, Valeska Gert...) qu'à une extension chorégraphique d'une histoire des images (clips, expérimental, films d'arts martiaux...), et coordonne le pôle Danses et images actuelles. Projets hors-normes bienvenus.

OLIVIER ZOL (Marseille)

Musique improvisée

lundi 16 avril – Naxos Bobine – 20h00

Travaille autour de performances et installations noise .

Olivier Zol anime le label Bourbaki-. Depuis 7 ans, ce label édite de la musique cinématique et de la poésie sonore. Ses productions dessinent une série de paysages intimes et oniriques. Chacun de ses opus décline une succession de notes et d'instantanés retraçant un voyage. Le cinéma demeure une source majeure de son inspiration, mais ce cinéma se souhaite aveugle. Il n'utilise pas de citations catégoriques mais plutôt d'affleurements. Il joue d'ambiances et de résonances plutôt que de figurations . Parallèlement aux sorties CD Zol travaille une série de visuels basés sur la lumière (mystique) du larsen vidéo, associés à des plans fixes de nuages .

Olivier Zol is a sound performer and makes « noise » installations. He directs the music Label Bourbaki. This label edits for 7 years cinematic music and sound poetry. Its productions draw series of intimate and dreamy lands. Cinema is a major source of inspiration. Zol works on series of visuals based on light of video cracks, associated with still shootings of clouds.

WILFRIED WENDLING/HEDI TILLETTE DE CLERMONT-TONNERRE (Paris)

Opiomane

lundi 16 avril – LES VOUTES – 20h00

Ce texte aux références cinématographiques fortes, Lawrence d'Arabie de David Lean, Requiem for a Dream de Darren Aronofsky ou encore Midnight Express d'Alan Parker continue de s'écrire par l'intermédiaire de la musique elle-même. Le son prend en charge au même titre que la voix la narration en créant de véritables ambiances sonores : le désert, la place d'Alésia, les passages où le héros est sous trip.

Dans ce travail collectif, le canevas narratif apporté par le texte est sans cesse renouvelé par la musique et la scène. Il y a un aller-retour permanent entre texte et musique dans une réécriture de chaque instant. Cet anti-héros se débat dans la réalisation paradoxale de ses passions et de ses aspirations. Le rêve courant, banal, de chacun d'entre nous, est confronté au rêve toxicologique dans une dialectique du renoncement et de la reconstruction.

LINA ISSA

Where We Are Not

Lecture performance par Lina Issa en collaboration avec Aitana Cordero

mardi 17 avril – ESPACE D'ART CONTEMPORAIN EUGENE BEAUDOUIN – 18h à 19h30 et 20h à 21h30
mercredi 18 avril - ESPACE D'ART CONTEMPORAIN EUGENE BEAUDOUIN - 18h à 19h30 et 20h à 21h30

Not being able to travel home myself because of residency permit obstacles, I cast a replacement and sent Aitana, a Spanish dancer and choreographer, to Lebanon for 10 days as my stand-in, messenger and recording device. She visited different people-- my family and friends-- and traced places of my memory and what constitutes the idea of 'home' for me. She performed lots of tasks that I assigned her, which relate to my very intimate and personal way of relating and inhabiting a place or a contact.

This project is framed by this state of exception in which I find myself as a migrant, and by the disparate narratives it produces. *Where We Are Not* is a narrative of exchange between two women, bringing forth their differences, re-enacting their memories, and exploring the (im)possibilities of inhabiting the same space.

Where We Are Not poses the question: What if, if you take my place? Can you feel what I feel, can I share my body-memory with you, and can you share my body-memory with me? This project has become a hyperbole of the impossible. Sending a stranger to your intimate world to perceive the familiar can only produce misunderstandings. A 'journalism' into the intimate can only distort what is found. The stranger disappears into the world that is intimate to you, and thus becomes no one. What are the moments in our society when people are reduced to disappearance?

This project invites us to participate in these questions, and offers us ways to read traces, to listen, and to ask, and to meet, to receive intimations of this borderline of where we are not, of disorientation, of disappearance. It also offers an invitation to travel, to search another and other places, in space, in time. An invitation for an encounter, a meeting, an act of love.

MAYA BOQUET (Paris)

Madame Felletin la nuit, je filme les papillons

mercredi 18 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

Ce projet est né de la proposition de Youness Anzane de faire se rencontrer Gilles Ruard et Maya Boquet à partir du texte du premier et de sa mise en espace par la seconde.

Cette rencontre particulière se doit d'élaborer son propre processus de travail, et les deux interlocuteurs entrent en résonance, se font écho et prennent soin d'un passage délicat entre le son et le visuel. Le texte de Gilles Ruard est une voix-off, déjà enregistrée. Cet objet sonore devient très fort et dessine de lui-même des directions scéniques. Je me propose de mettre en espace, l'écoute de cette voix-off, et de permettre au spectateur de vivre une expérience à la fois collective et individuelle.

CLEMENT VICTOR (Paris)

Théâtre Instantané

mercredi 18 avril – LES VOUTES (Paris 13)– 20h00

Théâtre Instantané

Quand un groupe d'écrivains de plateau rencontrent des musiciens improvisateurs avec leurs instruments que se passe-t-il ? Après un travail de deux ans sur l'écriture instantanée d'un spectacle directement sur le plateau : visions, surgissement de l'imaginaire, émergence du langage, apparition d'une narration surréaliste... le groupe d'acteurs-créateurs, d'actrices-créatrices du Théâtre Alchimique se mêle à la musique de l'instant. Les corps s'engagent, les paroles fusent et la musique... et la musique infuse... Performance pour une courte dizaine de personnes.

Avec les musiciens de la classe d'improvisation du CNSMD de Paris.

Improvisatoire n°7 : Le bout du dire

jeudi 19 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) - 20h00

Performance poético-théâtrale pour acteur chaudière à essence hybride...

Pourquoi théâtre ? car c'est de parole surgissante dont il s'agit, qui éclate au jour après son chemin d'ombre à travers le corps. Parole captée dans l'air du temps, dans les tréfonds, dans la mémoire, parole peinte, dite, mouvementée... dévoilement du dire du corps.

Qui sait combien je serai ce soir ?

Un corps, une voix, une table, une chaise, de l'espace et du temps, de la peinture, et sûrement de la musique.

Ses débuts de plateau sont placés sous le signe Théâtre/Danse à Toulouse. Après une formation d'acteur à l'école du Théâtre National de Strasbourg, il fonde sa compagnie Le Théâtre Alchimique et se rapproche d'un théâtre du corps en pratiquant danse et cirque. Il met en scène *La Jeune Fille, le Diable et le moulin* d'Olivier Py (2003), puis s'oriente vers l'écriture instantanée après contact avec Julyan Hamilton et "orchestre" le Théâtre Instantané (2004, 2005), puis *Les Enchanteurs* (création permanente), avec 10 acteurs-créateurs (2006). Il travaille avec différents metteurs en scène, notamment Jean-François Peyret, écrit *Pluie d'encre* duo poétique et musical avec un pianiste (Christophe Imbs) et

développe le personnage de Mr Loyal lors des 7ième rencontres d'été à la Maison du comédien -Maria Casarès.

Clément Victor has been trained at the Théâtre National de Strasbourg. He founds the Théâtre Alchimique company in 2003. Dance, circus, body theater are identifying his work. He then starts working on spontaneous writing and then has the idea to create the « spontaneous theater », to create performances based on improvisations with artists of different fields, in particular the musicians of the Conservatory of Paris.

HEEKYUNG CHO/MIRKO WINKEL (Vienne/Corée du Sud)

The idea of work on dance

mercredi 18 avril – LES VOUTES (Paris 13) - 20h00

jeudi 19 avril - ATELIER DE PARIS C. CARLSON (Cartoucherie de Vincennes) - 20h00

Artiste chorégraphe et performeuse installée à Seoul, Hee-Kyung a été diplômée en arts plastiques de l'Université Nationale de Seoul: elle a alors étudié et travaillé sur les installations, la video, la performance et le théâtre ainsi que la peinture et tout en étudiant parallèlement la danse. En 2006 elle est diplômée d'un Master de chorégraphie de la Korean National University of Arts. Elle s'inspire à la fois des pionniers de la post-modern dance comme Yvonne Rainer, Steve Paxton, Deborah Hay, Simone Forti, et par Yun Seok Lee, maître du théâtre de masque traditionnel coréen, le «Goseong Ogwangdae ». Workshops avec: Daniel Lepkoff, Deborah Hay, Mark Tompkins, Alain Buffard, Gill Clarke, Trisha Brown Company members and Simone Forti. Elle a été sélectionnée en 2006 pour participer au 4e Forum Danse Pointe to Point Asie-Europe à Varsovie (Pologne) 2006 et en 2007 pour le programme de résidence Djressi sous l'égide de l'UNESCO. Elle travaille actuellement sur le projet «Jenseits des Todes – HM3 (Beyond Death) à Vienne.

The collaboration between Heekyung Cho and Mirko Winkel is just motivated by personal sympathy.

But how to work together if it is all about the choreography of Deborah Hay that Heekyung Cho as a dancer have been adapting. the question is here; how can Mirko, as an artist, work with Heekyung through this solo dance work as having his space to work? That collaboration is not about the piece itself, because M. Winkel will never see H. Cho dancing until her dance premiere in Paris at "Il faut brûler pour briller". It is much more a question of how WORKING in dance can be defined. Are there dimensions behind practicing, performing, choreographing? Out of these ideas M. Winkel overtakes the role of an architect who creates and reflects situations of work, that H. Cho can use or not to develop the choreography further.

Heekyung Cho had majored in Painting at Seoul National University. She worked in installations, single channel video works, performances and theatre as well as painting. then grew deeply into dance. In 2006 she graduated the Master's program in Choreography at the Korean National University of Arts.

She has been inspired by those of the pioneers of Postmodern Dance like Yvonne Rainer, Steve Paxton, Deborah Hay and Simone Forti and by Yun Seok Lee, a Master of Korean Traditional Masked Drama "Goseong Ogwangdae". Workshops: Daniel Lepkoff, Deborah Hay, Mark Tompkins, Alain Buffard, Gill Clarke, Trisha Brown Company members and Simone Forti. She is currently working in the theater research project 'Jenseits des Todes – HM3'(Beyond Death) in vienna.

Mirko Winkel lives and works in Vienna and Berlin. Studied Fine Arts and Performance Art with Marina Abramovic. Is a founding member of the *Free Class Braunschweig* and a member of *alibi kolektif* and *IPG / Independent Performance Group*. Initiated on the 9th Istanbul Biennial the *mysafir agency / make yourself an artist friend - in reality*. Works since 2006 at *Jenseits des Todes-HM3* in Vienna / a one-year-lasting theatrical trial with the whole text material of Heiner Müller.

NICOLA REBESCHINI (Paris)

Projet Frame

jeudi 19 avril – NAXOS BOBINE (Paris 11) - 20h00

Frame, c'est un projet interdisciplinaire qui vise à créer des installations performatives issues d'un principe visuel. Les dispositifs sont chaque fois mis en place à partir de l'espace dans lequel le spectateur est partie prenante de l'ambiance. Frame comprend mouvements, vidéo, son, constructions avec divers matériaux.

L'intime et le quotidien sont la zone de travail et de source de ce projet. Nicola Rebeschini artiste visuel, chorégraphe et performer. Il mène des projets de théâtre-danse, mouvement et vidéo et des installations à travers diverses résidences. En mars 2005 il a réalisé l'installation / performance *Easy and unders sixteen* pour le Museo d'Arte Contemporanea MART en Italie. En 2006, il s'installe en France et réalise le *Projet Underskin / Portraits Intimes* ainsi que le *Projet Frame* en cours de réalisation (en résidence à Micadances et Point Ephémère à Paris).

Frame is an interdisciplinary project that aims to create performance installations from a visual principle. The settings are site specific and also influenced by the audience and the atmosphere it takes places. Frame includes video, sound, buildings with different material.

Intimacy and everydaylife are the work frame and source of this project. Niola Rebeschini, visual artist, but also choreographer and performer, directs projects that are mixing theater, dance, movement, video, and installations throughout several residencies. In march 2005 he realized the performance installation « Easy and unders sixteen » for the contemporary art musuem MART in Italia. In 2006 he comes to France and works at Micadances and the Point Ephemère to create the project Frame.

PEDRO PAUWELS (Paris)

Sens 1

jeudi 19 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

Deux danseuses, attachées l'une à l'autre par le pied gauche, dansent sur un tapis de bulles en plastique qu'elle s'évertuent à crever en faisant du bruit, proche du ronflement d'un moteur d'avion... A travers une chorégraphie sonore originale, Pedro PAUWELS présente une approche nouvelle du spectacle de danse en incitant le spectateur à ressentir physiquement les mouvements du corps dansant.

Né en Belgique, Pedro Pauwels suit ses premiers cours de danse à l'École Renate Peter de Bruxelles, puis obtient une bourse au Centre Rosella Hightower à Cannes où il suit les cours de classique, de jazz, de moderne, de thérapie et de solfège. Il entre dans le Jeune Ballet International de Cannes, où il travaille un répertoire contemporain. Il y rencontre de grands noms de la danse tels Dominique Bagouet, Mathilde Monnier, Peter Goss, Viola Farber, Jean-François Duroure, Bella Lewitsky.

Il n'hésite pas à créer en collaboration avec d'autres disciplines - théâtre, danse hip-hop, musiques improvisées ou techno, cinéma - et continue de travailler régulièrement comme interprète ou comme chorégraphe invité au Jeune Ballet de France, à Tunis, en Martinique.

Two dancers, tied up to each other by the left foot, dance on a plastic bubbles carpet that they try to pierce making noise, close to a plane engine... Through a sound and original choreography, Pedro Pauwels presents a new approach of a dance programm, inviting the audience to physically feel the movements of the dancing body.

Born in Belgium, Pedro Pauwels first trained at the Renate Peter de Bruxelles school, then at the Centre Rosella Hightower in Cannes where he attends classical jazz modern classes. He then joins the Jeune Ballet International de Cannes, where he works with Dominique Bagouet, Mathilde Monnier, Peter Goss, Viola Farber, Jean-François Duroure, Bella Lewitsky. He becomes later a choreographer and works at the edge of dance, theater, using new technologies, hip hop techniques, electronical music in its creations.

KOEN DE PRETER (Anvers)

Les mots

jeudi 19 avril – LES VOUTES (Paris 13) – 20h00

Jeune danseur flamand ayant travaillé avec Anna Theresa de Kersmaeker, Sasha Waltz, Raimund Hoghe, il présente aux Voutes un solo créé en 2006, Les Mots, sur une musique de Léo Ferré.

Ce solo est une traduction poétique et mise en mouvement de la chanson « Il n'y a plus rien » de Léo Ferré. Une concentration sur des mouvements minimalistes auxquels s'ajoutent des moments explosifs. Un travail d'introversión. Ferré parce que ce conflit entre le noir et le blanc, parce qu'il interroge en permanence son propre outil: le texte.

The solo is a poetic translation of the spoken word-song 'Il n'y a plus rien' by Léo Ferré, which texts are as well political as poetic. I concentrated on minimal movements, not without some more explosive moments. I believe the work is quite introvert and personal, I still have the need to perform it on stage. This comes out my first programme for this solo: "Dance because of her poetic beauty. Ferré because of his battle between 'noir et blanc', because of his questioning of his own medium: words. Like I want to dance, but prefer standing still."

LIEUX

Atelier de Paris-Carolyn Carlson

www.atelierdeparis.org

La Cartoucherie 75012 Paris

M°: Porte de Vincennes (ligne 1) + Bus/navette

Tel : + 33 (0)1 417 417 07

office@atelierdeparis.org

Khiasma

www.khiasma.net

15 rue Chassagnolle 93260 Les Lilas

M°: Mairie des Lilas/Porte des Lilas (ligne 11)

Tel: 01 43 63 73 54

info@khiasma.net

Les Voûtes

www.lesvoutes.org

19 rue des Frigos 75013 Paris

M°: Bibliothèque Nationale (ligne 14)

lesvoutes@lesvoutes.org

Naxos Bobine

www.naxosbobine.org

135, rue de la roquette 75011 Paris

M°: Voltaire (ligne 9)/père-Lachaise (ligne 2)

youness@naxosbobine.org

Studio-théâtre

<http://studio-theatre-vitry.bleu.net/>

18, avenue de l'Insurrection 94400 Vitry-sur-Seine

RER C. Arrêt: Vitry-sur-Seine

studio.theatre.vitry@wanadoo.fr

Espace d'Art contemporain Eugène Beaudouin

www.espacebeaudouin.com

Résidence Jean Zay, Rue Lafontaine 92160

Antony

Accès : RER B Station Antony

info@espacebeaudouin.com

RESEAU 2000

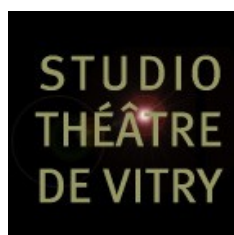
<http://reseau2000.net>

140, rue d'Aubervilliers 75019 PARIS

Tel: 01.40.35.54.01

M°: Crimée (ligne 7)

[reseau2000\(at\)reseau2000.net](mailto:reseau2000(at)reseau2000.net)



Khiasma



Espace d'art contemporain Eugène Beaudouin

